

jusqu'à until, till, as far as, up to, down to

Le tableau ci-dessous, complété par les notes et exemples associés, devrait être utile pour traduire correctement la préposition « **jusqu'à** » et la locution conjonctive « **jusqu'à ce que** » en anglais.

Cliquez/tapez sur « [ex/nb](#) » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les exemples d'usage correspondants.

Termes français	Liens	English terms
jusqu'à (une limite dans le temps)	ex/nb	until, till
jusqu'à ce que	ex/nb	until, till
jusqu'à (une limite dans l'espace, réel ou figuré)	ex/nb	as far as
jusqu'à (une limite avec progression ascendante)	ex/nb	up to
jusqu'à (une limite avec progression descendante)	ex/nb	down to

[>> Retour en haut de la page](#)

La préposition « **jusqu'à** » et la locution conjonctive « **jusqu'à ce que** » **associées à une limite dans le temps** se traduisent en anglais par « **until** » ou, plus familièrement, par « **till** ».

Par exemple :

Notre nouveau tarif est valable jusqu'à la fin juin.

Our new price list is valid until the end of June.

Il nous reste trois semaines jusqu'à la date limite de soumission de notre proposition.

We have three weeks left until the deadline for submitting our proposal.

Le Service Clients est ouvert de 9h jusqu'à 18h.

...de 9h à 18h.

Customer Services is open from 9 am until 6 pm.

...from 9 am till 6 pm.

...from 9 am to 6 pm.

...from 9 to 6.

Je vous donne jusqu'à demain soir pour finir votre rapport.
I'm giving you until tomorrow night to finish your report.
...till tomorrow...

Ils ont repoussé la date limite jusqu'à vendredi.
They've extended the deadline until Friday.
...till Friday.

J'attendrai jusqu'à ce que vous me donniez de vos nouvelles.
I'll wait until I hear from you.
...till I hear from you.

Nous resterons dans cette salle jusqu'à ce que nous aboutissions à une décision.
We'll stay in this room until we reach a decision.
...till we reach a decision.

[>> Retour en haut de la page](#)

La préposition « **jusqu'à** » **associée à une limite dans l'espace (réel ou figuré)** se traduit en anglais par « **as far as** » (qui peut également être la traduction en anglais de l'expression « **aussi loin que** »).

Par exemple :

Nous avons marché jusqu'à la plage.
We walked as far as the beach.

Nous sommes allés aussi loin que possible, nous ne pouvions tout simplement pas leur accorder une réduction supplémentaire.
We went as far as we could, we just couldn't give them any further discount.

[>> Retour en haut de la page](#)

La préposition « **jusqu'à** » **associée à une limite plus ou moins précisément quantifiée, avec une progression ascendante** se traduit en anglais par « **up to** ».

Par exemple :

Au cours de la semaine, la température va grimper jusqu'à 15 °C.
During the week, the temperature will rise up to 15 °C.

Notre politique commerciale nous permet d'accorder une remise pouvant aller jusqu'à 30%.
Our sales policy allows us to grant up to 30% discount.

Ce SUV (véhicule utilitaire et sportif) peut être configuré avec jusqu'à sept sièges.
This SUV (Sport Utility Vehicle) can be configured with up to seven seats.

Il peut supporter la critique jusqu'à un certain point seulement.
He can take criticism only up to a point.

Mes employés ont fait des heures supplémentaires jusqu'au maximum autorisé par la législation du travail.

My employees have been working overtime up to the maximum authorized by labour law.

J'ai écouté ses explications jusqu'à un certain point et puis j'ai tout simplement abandonné !

I listened to his explanations up to a certain point, and then simply gave up!

[>> Retour en haut de la page](#)

La préposition « **jusqu'à** » **associée à une limite plus ou moins précisément quantifiée, avec une progression descendante** se traduit en anglais par « **down to** ».

Par exemple :

Le mois dernier, la température a chuté jusqu'à 2 °C.

Last month, the temperature dropped down to 2 °C.

Elle a réussi à négocier le prix à la baisse jusqu'à 750 euros.

She managed to negotiate the price down to 750 euros.

La restructuration va nous obliger à réduire l'équipe jusqu'à neuf personnes.

...à réduire l'équipe à neuf personnes.

The restructuring will force us to reduce our team down to nine people.

...to reduce our team to nine people.

Notre budget a été réduit peu à peu jusqu'au strict minimum.

Our budget has been reduced little by little down to the bare minimum.

Je documente mon plan jusqu'au plus bas niveau de détail.

I'm documenting my plan down to the lowest level of detail.

Les nouvelles règles s'appliquent à tout le monde, depuis l'échelon supérieur de direction jusqu'aux employés de bureau.

The new rules apply to everyone, from top management down to office workers.

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.

Vous pouvez lire ci-dessous les **commentaires faits sur cet article**.

3 septembre 2009 16h51, par Soso

Bonjour

Tu utilises "up to" pour indiquer "jusqu'à" en terme de quantité, dans le sens de jusqu'à "vers le haut", d'après tes exemples, et le sens originel de up. Mais pour jusqu'à "vers le bas", est-ce

"down to" ?

Soso

14 septembre 2009 11h30, par Neil Minkley

Bonjour Soso

Oui, on peut utiliser « **down to** » pour traduire « **jusqu'à** » (vers le bas).

Amicalement,

Neil

PS : j'ajouterais une note et un exemple à ce propos dans l'article (mais pas immédiatement parce que je n'ai pas le temps en ce moment...).

19 septembre 2009 19h13, par Neil Minkley

Voir dans cet article la nouvelle section consacrée à « **down to** » en cliquant/tapant sur le lien ci-dessous :

[>> down to](#)

[>> Retour au début des commentaires](#)